

Rainer Werner Fassbinder

A DIGÓ

Ajánlás: Marieluise Fleissernek

Ennek a darabnak tulajdonképpen idősebb emberekről kellene szólnia. De az „antiszínház” számára írtam. Most mind fiatalok.

RWF

SZEREPLŐK:

HELGA
GUNDA
ELISABETH
MARIE
INGRID

PAUL
JORGOS
BRUNO
ERICH
FRANZ

ERICH Szomjas vagyok.

MARIE Kell sör? Akkor adjál pénzt, hozok.

FRANZ Nekem is hozzá!

PAUL Nekem is. Jó csaj, azt meg kell hagyni. Megdugdád már?

HELGA Paul!

ERICH Dugni? Az örömnünap. Így egy nő se áll le veled.

HELGA Micsoda szöveg. Mindig ez a szövegelés. Nincs bennetek tisztelet, egyitek-be se.

PAUL Dugdál te már a tisztelettel? Azzal aztán végleg nem.

MARIE Nesztek. A sör. Aki tudja az illetet, az megköszöni.

PAUL Az illem is más dolog, meg a köszönet is.

MARIE Akinek nincs ész a fejében, az hallgasson.

ERICH Igaza van. Lefogtak a keresetemből. Azondták, minden másképp van. És mit tehetsz? Tarthatod a pofádat.

HELGA Miközben egy iskolatársnőd már gyártulajdonos.

ERICH A bádogos spiné? Egyetlen melósa van. És mit gyártanak? Pléhtölcsért!

HELGA A pléhtölcsér is jobb, mint ganét villázni másnak.

ERICH Én nem villázok ganét. Én traktorista vagyok, és ilyen gyáram nekem is lehetne.

PAUL A francba, mikor jön már a vonat...

MARIE Még idejében, ha tudni akarod.

FRANZ Ha hetente volna itt tánc, akkor máris jobb volna.

ERICH Már beszéltünk a tulajjal. Olyan veszteség ez, ami tiszta haszon, ezt mondta a mocskos pofájával.

HELGA Azt hiszed, te szebb vagy.
ERICH Annál igen. A szomszéd faluk-
ból gyönnének ide, ha bevezetnék.

FRANZ A zenekar drága.

PAUL Hát egy wurlitzer?

ERICH Arra senkise gyönné, mert
wurlitzer az mindenütt van.

FRANZ A Koronában is van most
egy.

HELGA És itt hely sincs elég. Táncról
itt szó se lehet.

Jorgos jön.

ERICH Nézd csak, hogyan néz ez.

MARIE Micsoda alak!

PAUL Bajsza az van!

MARIE Ki ez?

ERICH Mit tudom én!

HELGA Idejön.

PAUL Kell valami, he?

FRANZ Mit keresel itt?

MARIE Miféle alak vagy?

ERICH Nem tudsz beszélni, ha kér-
deznak?

PAUL Na!

HELGA Keresel valakit? Kit keresel?

PAUL Hogy nézel? – Ez hülye!

FRANZ Talán nem akar szóbaállni
velünk. Talán nem vagyunk elég jók neki.

ERICH Beszélj már. B e s z é l j !

JORGOS Then katalavo!

HELGA Ez egy külföldi.

ERICH Szerintem is.

PAUL Nem mondtam?

FRANZ Olasz talán.

ERICH Talján.

HELGA Mi vagy te? Olasz vagy?

JORGOS Nix olasz.

PAUL Ez egy olasz és kész. Egy olasz.

MARIE Mit keres nálunk?

FRANZ Hát erre én is kíváncsi vagyok.

ERICH Egyszerűen csak idegyön és
egy szót se szól.

HELGA Hova a francba megy?

PAUL Ez egy digó.

HELGA Na de mégis hova megy?

ERICH Ez az.

HELGA Hova a francba mész?

PAUL Na hova mész?

HELGA Köll egy cím?... Elisabeth
Plattner cég, a bádogos.

PAUL Elisabeth-hez gyött, én mondom.

HELGA Útbaigazítlak, na gyere, gyere!

PAUL Tavaly Olaszországban volt a
spiné. Most meg ez gyön ide.

MARIE Nem marad titokban.

HELGA Elisabeth-hez gyött. Mindig
mondtam, hogy megveszik a férfiakért.
Csak rá kell nézni.

PAUL Mert mi nem vagyunk elég jók.

FRANZ Te aztán nem.

PAUL De te igen.

FRANZ Talán nincs ki a hatra.

PAUL Egy olasz Olaszországból.

HELGA Nem hiszek a szememnek, mi-
csoda szemérmelenség. De az anyám, az
mindig mondta. Elisabeth-tel, mondta, ne
barátkozz. Mindig mondta.

PAUL Egy olasz Olaszországból.

MARIE Itt a vonat.

HELGA A legszívesebben itt marad-
nék. Beszélni kéne a helybeliekkel.

PAUL Most gyere.

*

ELISABETH Először az aláírásokról
kell beszélünk. A társadalombiztosításról
meg a levonásokról. Alhat is nálunk, ezt is
levonjuk a béréből. Azért hozattam ide,
mert a helybeli munkaerő számításba se jön,
kivéve Brunót, mindjárt megismeri, a hely-
beliek különben renitensek. Na. A munkába
könnyen belejön, de gyorsan kell csinálni,
a termelékenység miatt. Ezenkívül pimasz
bérkövetelésekkel állnak elő, szeretném
tudni, hogyan jövök én ehhez. Annyi csa-
vargó mászkál errefelé, akik a menekültek
közül itt ragadtak, meg mások. Étkezni is
nálam fog, az is levonásra kerül. A Sperr
Franz egy hétig dolgozott nálam és már
kombináltak, a Brunóval is összekombinál-
nak, de ezt már megszoktuk. Tehát ha szö-
vegelnek, azt meg kell szoknia. Egy szorgal-
mas embert kerestem, mert a lustaságért
nem fizetek. Most mindent tud.

*

ERICH Kiról beszéltek?
PAUL Az olaszról.
ERICH Hát persze.
GUNDA Na és? Ki az?
PAUL Egy olasz. Semmi más.

Bruno jön

PAUL Na, mi van?
BRUNO Nem is olasz.
PAUL Nem?
BRUNO Egy görög. Görögországból.
ERICH Micsoda? De hiszen Görögországban nem is volt Elisabeth.
BRUNO Nem is erről van szó, mert ez csak egy vendégmunkás.
GUNDA Hát az mi?
BRUNO Ahogy mondom. Egy vendégmunkás.
ERICH Hogy a fenébe! Hát nincs itt elég munkás?
PAUL Egy görög Görögországból.
ERICH Ez lehetetlen, mert ez nem igazság.
GUNDA Úgy van.
ERICH Mi is dolgozunk és nem is keveset.
PAUL Már lecsapta a kezéről Elisabeth-et?
GUNDA Hol alszik?
BRUNO A szobámban.
ERICH Nálad? Hogyhogy?
BRUNO Mert nincs másutt hely.
PAUL És beszélt veled?
BRUNO Nem is tud beszélni. De este levetkőzik, ha aludni megy. Tök meztenre.
PAUL Nem igaz!
BRUNO De.
GUNDA A szemed láttára?
BRUNO Nincs gátlása.
ERICH És hogy néz ki?
BRUNO Jobban, mint mi.
ERICH Hogyhogy jobban?
BRUNO Jobban van fölépítve.
ERICH Mije?
BRUNO A farka.

Szünet

PAUL A Koronában van most egy tévé, oda megyek.
GUNDA Megyek most. Szia.
ERICH Szia. Mi a műsor?
PAUL Slágereket énekelnek, satöbbi.

*

GUNDA Görögországból jöttél?
JORGOS Görögország.
GUNDA És tetszik neked itt? Azt kérdem, hogy jó-e itt neked.
JORGOS Nem érteni.
GUNDA Németország szép?
JORGOS Német szép.
GUNDA Van sok szerelem?
JORGOS Nem érteni szerelem.
GUNDA Szívügy.
JORGOS Nix.
GUNDA Nincs? Nincs kislány?
JORGOS Mi kislány? Dugidugi?
GUNDA Igen.
JORGOS Á, nix.
GUNDA Miért? Miattam?
JORGOS Igen. Nix.

*

INGRID Nekem Erich mondta, neki meg azt hiszem Bruno. Ma éjjel Elisabeth levetkőzött, az ágyra feküdt és bögött a görög után.

HELGA És aztán?

INGRID Aztán átment a görög és három óra után visszament és teljesen kivolt.

GUNDA Jövök éppen haza, hát szembejön velem a görög. Köszönök neki, mert az illendőség úgy kívánja. Hát elkap engem, levág a fűre és egyre csak azt kiabálja, hogy dugidugi. Halálosan megrémültem és elszaladtam.

FRANZ Most majd jönnek az idegen erkölcsök.

*

ELISABETH Semmiből semmi se lesz. Gyorsabban kell dolgoznia, a keresete miatt.
JORGOS Dolgozni én nem jól?
ELISABETH Dolgozol jól, de nem gyorsan.

JORGOS Érteni, dolgozni gyorsan.
ELISABETH Világos, amit dolgozol,
azt keresed.

*

PAUL És aztán megerőszakolta a
mezőn.

ERICH Gundát? Hát akkor nincs iz-
lése.

MARIE Nem hiszem el róla, mert
mindig olyan egyenesen néz.

ERICH Hát beléje szerettél?

MARIE Nem szerettem beléje, de nem
véletlen, hogy ki hogyan néz.

PAUL De hiszen mondom, a földhöz
vágta a mezőn és megerőszakolta, és a töb-
biekre is sor kerül még. Én mondom.

*

HELGA Karonfogva mentek át a fa-
lun és nevettek.

GUNDA Ezekkel nem lehet boldogul-
ni. A rendőrségre kellett volna mennem,
mert az lett volna a helyes.

HELGA Ha hozzám ér, vége neki.

GUNDA Agyon kéne ütni.

HELGA De az Elisabeth a pártját
fogja, és teheti, mert jól fekszik a falubeli
fejeseknél.

GUNDA Ha viszonyom lett volna a
polgármesterrel, akkor most én is jól feküd-
nék.

HELGA Micsoda öreg ember. És
hány éves volt Elisabeth annak idején?
Tizenhét?

GUNDA Szégyenérzet az nincs benne.
Az ilyeneket agyon kéne verni, kerek pereg
agyonverni. De jön még a kutyára dér.

*

MARIE Szerelmes vagyok, ugyanúgy,
ahogyan a nótákban éneklük.

JORGOS Szerelem érezni jó.

MARIE De mind úgy beszél. Rólad és
Elisabeth-ről.

JORGOS Elisabeth nincs.

MARIE Azt akarom, hogy csak velem
járj, mert egy lánynak szüksége van erre.

JORGOS Szemek csillagok.

MARIE Szemek csillagok, ez szép.

JORGOS Érinteni szép.

MARIE Másokkal is szép volt?

JORGOS Nem érteni.

MARIE Görögországban lányok szé-
pek?

JORGOS Szépek. Görögországban or-
szág szép. Menni együtt Görögország. Sok
nap és tenger.

MARIE Magaddal viszel, tényleg?

JORGOS Biztos. Sok szerelem.

MARIE Én is szeretlek, érzem és fáj
is, de tényleg.

*

ELISABETH Csak azt híresztelted,
hogy mászkálók utána, és mást semmit?

BRUNO Egy szót se szóltam. Egy
árva szót se beszéltem rólad, mert nem vol-
nék erre képes.

ELISABETH Veszem észre, amikor át-
megyek a falun, hogy mind úgy köszön,
sandán és nyájasan, mint a fos.

BRUNO Semmit se mondtam. Az ég-
világon.

ELISABETH Mert ilyen gonosan még
sohase beszéltek.

BRUNO Nem tudnék pletykálni rólad,
tudd meg, mert szeretlek.

ELISABETH A munkája terén javul.
Most már megtanulja lassan.

BRUNO De még mindig én dolgozok
jobban.

ELISABETH A kezeddél.

*

PAUL Mostan meg a Marie-ddal csi-
nálja.

ERICH A Marie az már régóta kinyal-
hassa a seggemet, mert folyton a házasság-
ról beszél. Hogy én egy ilyet elvegyek. El-
ment az esze!

PAUL És Ingrid?

ERICH Ó magasabbra tör. Azt hiszi,
a házasság nem neki való. Mert az elveszi az
esélyeit. Érzelmek sincsenek köztünk. Nem
beszélünk, hanem kefélünk. Méghozzá jól.

PAUL A Helga gyereket vár.

ERICH Tényleg?

PAUL Ahogy mondom: a harmadik hónapban van.

ERICH Mert nem vigyáztatok.

PAUL Azt mondta, nem tud teherbe esni, ezt mondta neki a doktor Münchenben, aztán most nyakig vagyok a pácban. Az apámat megüti a guta, ha megtudja. Amikor a Helga megmondta nekem, azt hittem, megölöm, mert mindig olyan nagyszájú ez a Helga.

*

FRANZ Ahonnan jön, ott kommunis-ták vannak.

INGRID Görögországban?

FRANZ Az újságban olvastam. Sok ott a kommunista.

INGRID Sok?

FRANZ Hallod. Egész Görögország teli van kommunistákkal.

*

GUNDA Ingrid Franztól tudta meg, és aztán elmondta nekem.

HELGA Nem lehet tudni, minden lehetséges.

GUNDA Az ember belekeveredik vala-mibe, és nem tudja, mi lesz belőle. Mert a kommunis-ták veszélyesek.

*

ERICH Ez egy kommunista, amit be kéne tiltani.

PAUL És nagyon passzol ahhoz, amit már úgyis tudunk.

*

MARIE Hogy kinek adom a szerelme-met, az az én dolgom.

GUNDA Mert az egy disznó és kemé-nyen elkap.

MARIE Azért mert veled semmit sem akart.

GUNDA Semmit sem akart. Levágott a földre.

MARIE Talán álmodban, mert egyál-talán nem vagy az esete.

HELGA Pont az ilyenek számít, hogy ki az esete és ki nem. Egyszerűen csak be akarja rakni.

MARIE És te jobb vagy, mi?

HELGA Az én szememben te egy kurva vagy és kész.

*

ERICH Most itt tanyázik és semmire se gondol.

PAUL Ki kéne herélni.

ERICH Még jól is érzi magát itt.

PAUL Nem sokáig.

ERICH Jó vicc volna. Ha egyszerűen levágnánk. Akkor nézhetné, hogyan kama-tyol, mert más nem jár a fejében.

PAUL Azonkívül hogy bűzlik, mint egy disznó.

ERICH Bruno azt mondta, hogy sose mosakszik.

PAUL Mert ahonnan gyön, ott nem mosakszik senki.

ERICH Ha volna egy pisztolyunk, ak-kor megfuttathatnánk, mit gondoltok, ho-gyan szökdécsel?

FRANZ Mint egy fiatal szarvas.

PAUL De kiherélni jobb, mert arra tovább emlékszik.

ERICH Aztán spirituszba rakjuk és Marie-nak ajándékozunk a születésnapjára.

PAUL Jó muri volna.

FRANZ Mit szól Elisabeth ahhoz, hogy most Marie-val jár?

ERICH Sír, mert jó volt neki vele.

PAUL Azt meghiszem, mert ez csak egy disznó és kész.

*

INGRID A progyucer azt mondta, hogy olyan jó a hangom, mint Caterina Valentének, és gyöjje-k végleg Münchenbe.

GUNDA Ahhoz még tanulnod kell, énekelni mind tudunk.

INGRID Te meg az éneklés.

GUNDA Úgy én is tudok, mint te.

INGRID A hit üdvözít.

GUNDA És te jobb vagy nálunk, mi? Egy vakarcs vagy, és ha már a hitnél tartunk, akkor a te progyucered is csak hit.

INGRID Énekelni fogok, te meg nézed majd a tévében, és akkor majd büzleni fogsz az irigységtől.

GUNDA Ahogy a te szád büzlik, úgy én nem is tudok büzleni.

INGRID Ha az én szám büdös, akkor neked hullaszagod van. A te vénséges korodban hallgasson az ember. Én mondom.

HELGA Hallottátok? Az a rohadt digó félholtra verte Erichet. Olyan volt, mint egy megveszekedett. Hirtelen elkapta Erichet és aztán ütötte-verte.

INGRID Az Erichet? Miért?

HELGA Senki se tudja. A Paul és a Franz is ott volt, és teljesen lebénultak, olyan örült volt.

GUNDA És nem is segítettek Erichnek?

HELGA Mondom, hogy teljesen lebénultak az örület láttán.

GUNDA Nahát, hogy ezt is meg kellett érnünk. Mindig mondtam: a vendégmunkás tűnjön innen.

INGRID Ez az, mert sok a rossz ember, ahol sok az idegen.

Paul, Erich, Franz.

HELGA Hát itt vagytok.

INGRID Nem sok látszik az ütésekből.

ERICH Mert én egy belevaló vagyok és védekező állásba tudtam vonulni, különben agyonvert volna.

PAUL Így van.

ERICH De visszakapja. Boxerral meg a haverokkal, mert ezt el kell verni rajta.

FRANZ Egy bandát szervezünk ellene.

PAUL És aki nem tart velünk, az ellenség, és annak úgy ellátjuk a baját, mint neki.

HELGA Hogy rend legyen újra.

GUNDA És a bádogosnő is egy olyan.

ERICH Világos. Neki is el kell tűnnie, mert mindről ő tehet. Most lássuk, mit forralnak, mit terveznek mindenki ellen.

HELGA Még a templomba is magával viszi a digóját. Hihetetlen.

GUNDA Akiben nincs szégyenérzet, az nem szégyenkezik.

HELGA Rádadásul a fejem rá, hogy az nem is keresztény.

GUNDA Egyáltalán nem keresztény.

*

ERICH Dögöljön meg.

PAUL És a nő is.

ERICH Csak Brunót sajnálom, mert arra is sor kerül természetesen.

PAUL Természetesen.

*

MIND Krisztus vére itass meg

Oldalából ömlő nedű mosdass
meg

Krisztus kinja most hass meg

Ó, jó Jézus hallgass meg

A sebeidben hadd bújjak meg

Örök otthont benned hadd

leljek

Dicsőimnuszt tenéked hadd

zengjek

Idők végeztéig engedd meg.

Ámen.

GUNDA Meg kellene mondani a papnak. Mert már kipusztult a szégyenérzet.

*

ERICH Vettem Münchenben egy boxert.

PAUL De titokban kell csinálni.

ERICH Szarok a titkosságra. Csak lássunk neki és minél hamarabb.

PAUL Óvatosnak kell lenni.

*

FRANZ De miért kell magával hoznia a digót a templomba is?

MARIE Mert nem tehet mást, annak is van hite.

FRANZ Na de milyen?

MARIE Nem mindegy?

*

ELISABETH Hallod, hogy beszélnek?
Tönkreteszik a prédikációt a suttogásukkal.
BRUNO Nem hallom.

*

MIND Levágva már a bárány
Mevolt az áldozat
Urunk, meghajlunk látván
Kegyes hatalmadat.

ERICH Semmiből nem lesz semmi.
Egyszer neki kell fognunk.

PAUL Bőrkabátot húzunk és kezdőd-
het az előadás. Amilyen mindenütt van, csak
nálunk nincs.

ERICH Ettől még nem kell várnunk.

*

GUNDA Én megszólítottam utána azt a
spinét.

HELGA Én is.

GUNDA Megmondjuk neki, miféle.

*

MARIE Félek, mert senkitől nem jön
semmi jó.

FRANZ A dolgok olyanok, amilyenek,
és nem változtathatsz rajtuk.

*

MIND Az ajtónkon vér ragyog.
Mert sül a hő szeretet nyársán
Számunkra a húsvéti bárány.

*

PAUL, ERICH, FRANZ Kinek jó a
néger pöcse, annak gumiból a csöcse, de mi-
nálunk nem ez a helyzet.

ELISABETH Rám célzol talán?

BRUNO Ne kezdj ezekkel.

ELISABETH Azt csinálhatnak, amit
akarnak?

HELGA Te csinálhatsz, amit akarsz,
mert te a fejesekkel viháncoltál.

ELISABETH Mert közületek egyikkel
se akartak.

GUNDA Akarni akartak, de bennünk
van tisztesség. Bennünket nem kaphat meg
mindenki.

ELISABETH A mindenki még mindig
jobb, mint a senki. Ha úgy néznék ki, mint
te, még magam előtt is szégyenkeznék.

GUNDA Mert te egy vándormunkást
hozattál magadnak, mert te olyan vonzó
vagy.

ELISABETH Mi közöd hozzá? És
különb is az nem vándormunkás, hanem
vendégmunkás.

HELGA Az ágyban az nem nagy kü-
lönbség.

ELISABETH Az ágyam az orrom, tur-
kálj a magadéban.

PAUL, ERICH, FRANZ Kinek jó a
néger pöcse, annak gumiból a csöcse.

ELISABETH De hiszen a saját szemed-
del láthatod, hogy ez nem néger, dolgozni
pedig jobban dolgozik, mint akármelyitek.

ERICH Szóba álljunk ezzel a nővel?

PAUL Kár belé a szó.

JORGOS Nem érteni semmi.

ERICH Majd megérted, amikor szede-
geted össze a csontjaidat.

JORGOS Nem érteni.

GUNDA Mert ez mindent összezavart,
mert mi nyugodtan akarunk élni.

HELGA Békességet akarunk.

ELISABETH Akkor hagyj békén, és
neked is meglesz a békéd.

ERICH Te ne pimaszkodjál, ha az én
házamban egy kommunista lakna...

ELISABETH Ne nyúlj hozzám azok-
kal a mocskos ujjaiddal.

ERICH Mocskos a kezem, na nézzetek
ide?

PAUL Egyáltalán nem mocskos.

ERICH És még ha mocskos, akkor se
lehet olyan mocskos, mint a tied.

HELGA Mert nincs benned szégyen-
érzés.

GUNDA Mert neked mindenki jó,
aki mozog.

PAUL És csak a más kezét nézed meg.

ELISABETH Megyek, mert veletek
nem lehet beszélni.

ERICH Most agyonverem ezt a kom-
munistát.

PAUL Hagyd békén, mert veszélyes.
ERICH Mindent azért nem kell el-
tűrnöm.

PAUL Máskor majd egyedül találjuk.
MARIE Egyszer még baj lesz ebből.
FRANZ Akkor a sors akarja.
MARIE Hiszen ha nem szeretném...

*

BRUNO Mert ha mindenki mondja,
akkor van benne valami.

ELISABETH Senki nem ért semmit.
BRUNO Ami megtörtént, az megtör-
tént. Hát nem?

ELISABETH És mi történt még?
BRUNO Hogy volt köztetek valami.
Az történt.

ELISABETH Semmi se történt. Tör-
tént, történt! Egy frászkarika történt köz-
tünk!

*

MARIE Annyira szeretlek, de valami
rosszat érzek.

JORGOS Rosszat érzek.

MARIE Mindegyik tervez valamit, va-
lami brutalitást.

JORGOS Nem érteni.

MARIE Egyszer mind nekedront és
bumbum.

JORGOS Semmi bumbum.

MARIE Mert olyan rendes vagy. Még
mindig magaddal viszel Görögországba?

JORGOS Együtt menni Görögország.

MARIE És a feleséged?

JORGOS Nem érteni.

MARIE A feleséged. Jorgos felesége.

JORGOS Nem érteni.

MARIE Mert elvesztettem a fejem. Ez
az. Mind tudja. De engem nem érdekel.

*

INGRID Öt héten belül megcsinálják
az első lemezemet, mert most elég jó a han-
gom.

HELGA És? Mit fizetnek?

INGRID Még nem tudom. De na-

gyon rendes ember. Fotókat is kell még
csináltatni rólam.

HELGA És akkor benn lesznek az
újságban.

INGRID Világos. Az összes újságban.
Minden félretett pénzem ráment.

HELGA Neked kellett fizetned?

INGRID A karrier érdekében.

HELGA Ja igen.

INGRID Na hallod! Csak egyszer
fiatal az ember, és később már nincs több
esély. Később nincs.

*

PAUL Ragaszkodnék a bőrkabátok-
hoz. Ha költség van, az csak annál jobb.

ERICH De mibe kerülnek? Háromszáz
márkába.

PAUL Megőrülök.

ERICH De vannak amcsi jakók is. Ké-
kek. És hátul rájuk lehet valamit ragasztani.
Chicago Rockers vagy efféle.

PAUL Jobb, mint a semmi.

ERICH És mindenkinek legyen boxere.
Boxerral a zsebben más érzés. Bruno is ve-
lünk tart. Már mondta nekem.

PAUL Akkor már tizen vagyunk. De
bőrkabátban mégis jobb.

*

GUNDA Hát a házasság. Nem akarsz
elvenni?

FRANZ Nem tudom.

GUNDA A házasság, az már valami.
A rendszeresség nem megvetendő.

FRANZ Sose tudhassuk, mi lesz.

*

ELISABETH Hallottad, mit beszél
mindenki rólunk?

JORGOS Jorgos megértene mindenki
beszéd.

ELISABETH De ez fontos. Te és én,
értesz?

JORGOS Értek.

ELISABETH Mert mind érzéki veled.
De te a Marie-val vagy.

JORGOS Marie szép lány.
ELISABETH Hát én?
JORGOS Nagyon szép.
ELISABETH És? Velem nem akarsz?

*

ERICH Hát nem a vízbe lökte Helgát?
INGRID Miért a vízbe?
ERICH A gyerek miatt. Hogy elmen-
jen.

INGRID És?
ERICH És nem ment el. De Helga
sokkot kapott.
INGRID És Paul?
ERICH Bocsánatot kért. Most össze-
házasodnak.
INGRID Nahát ebből én nem kérnék.
ERICH Hát a szerelemből?
INGRID Abból se. Mert az öregit.

*

MARIE Meg akarta ölni.
GUNDA Lehet, hogy csak baleset
volt.
MARIE Ingrid most a városba megy
énekelni.
GUNDA Úgy csinál, mintha tudna.
MARIE Nálunk jobban tud.
GUNDA Ráadásul mindent neki kellett
fizetnie. A fényképészt meg mindent.
MARIE Mert az így szokás.
GUNDA Honnan tudjuk, mi a szokás?

*

ERICH Meg vagy elégedve a külföl-
diddel?
MARIE Jobban, mint veled.
ERICH Mert most csak egy kurva
vagy és kész.
MARIE Ha ezen múlik, akkor szíve-
sen vagyok az.
ERICH Hogy le tud zülleni némelyek-
nek az erkölcsük.
GUNDA Mit veszekedtek.
ERICH Mije jobb, mint nekem?
MARIE Az csak az én dolgom.

ERICH Agyon kéne csapni téged, te
nagyfőfájú.
GUNDA Ne beszélj így, mert minden-
kit feldühítesz.
MARIE Úgy beszélek, ahogyan tudok.

*

PAUL Bántott valaki?
ERICH Senki se bántott. Csak dühös
vagyok és kész.
FRANZ Ki jön itt?
PAUL Na ki jön itt? Na ki.
BRUNO A görög, és éppen jókor.
ERICH Te szaros disznó, mit mász-
kálsz itt? Azt hiszed, mindenki mászkálhat
itt?
PAUL Miért hallgatsz?
JORGOS Nem érteni.
ERICH Mindjárt megértesz, te kom-
munista. Mi az, vissza akarsz ütni? Na
gyere ide.

JORGOS Pustis malakka!
PAUL Ez az!
ERICH Hogy jól megjegyezd, te kom-
munista disznó!
JORGOS Malakka, malakka, ochi!
ERICH Nem hallgatsz el?
JORGOS Ochi parakalo, ochi!
BRUNO Nesze és nesze!
ERICH Jegyezd meg jól, mától fogva
vége a gyöngyéletednek.

*

GUNDA Ennek meg kellett lennie,
mert úgy járkált itt, mintha otthon lenne.
HELGA És úgy bámulja az embert,
mint borjú az újkaput.
GUNDA Folytatni fogják. Míg meg-
unja. El kell tűnnie.
HELGA Világos. Rendnek kell len-
nie megint.

*

INGRID És te is ott voltál.
FRANZ Vili.
INGRID És most elmegy?
FRANZ Fogalmam sincs. Én elmen-
nék. Az tuti.

*

PAUL Bosszút kellett állni.
ERICH Világos.
HELGA Aztán felkelt?
ERICH Nem tudom, mert elmentem.
PAUL Mindegy is nekünk.
ERICH Világos.
PAUL Most biztos elmegy.
ERICH Tuti.
HELGA Mert befellegzett itt neki.
ERICH Itt mi vagyunk otthon, senki más.

*

ELISABETH Nem kellett volna velük tartanod. Mert ez nem volt szükséges.
BRUNO Rámtört, ahogy még soha semmi. Nem is tudom, hogyan.
ELISABETH Ha segíteni nem akarsz, szíved joga. De velük tartani...
BRUNO Nem akartam velük tartani. Fogalmam sincs, hogyan történt.
ELISABETH Akkor nem vagy észnél.
BRUNO Akkor nem vagyok.

*

JORGOS Nem érteni miért.
MARIE Szeretlek és sohase foglak elhagyni.
JORGOS Nem érteni miért bumbum.
MARIE Ami elmúlt, elmúlt, légy már kedves.
JORGOS Mind mind bumbum.
MARIE Szoríts már magadhoz, gyere.
JORGOS Mind engem bumbum.
MARIE Csókolj meg, mert az olyan jó.
JORGOS Én semmit érteni. Görögország szép, Németország sok hideg.
MARIE Csókolj meg, mert akarom.

*

GUNDA És? Most elmegy?
BRUNO Nem.
PAUL És megmondtad Elisabeth-nek, hogy a következő alkalommal ő is megkapja a magáét?
BRUNO Megmondtam, de nem hiszi.

ERICH Nekem ez magas.
HELGA Csak látja az ember, mi jobb neki.
BRUNO Azt mondja, így jobb az üzletnek.

ERICH Ha marad?
BRUNO Világos, és így is van.
GUNDA De miért?
BRUNO Mert többet termelünk, és 650 márkát fizet neki. Az én szobámban alszik, ezért levon neki 150 márkát.
GUNDA 150 márkát? Lehetséges ez?
BRUNO Miért ne? És az evésért újabb 180-at. Az összesen 330 márka. És 320-at fizet neki.

ERICH Le a kalappal.
BRUNO Münchenben mondták neki, a vendégmunkás-közvetítő hivatalban. Így kell ezt csinálni, ha ezek itt vannak, a termelés nő, a pénz meg az országban marad.
ERICH Hát erre megy ki?
BRUNO Világos. Ez egy csel. És Németország érdekében.

HELGA Üzleti érzéke az van Elisabethnek, mindig mondtam.
BRUNO Azt mondta, hogy senkit se küld el, inkább hozat még egyet ide.
PAUL Használni kell az eszünket, mert ezen múlik minden.

*

GUNDA Abortusza volt. De most mégis összeházasodnak.

INGRID Engem ez nem érdekel. Se abortusz, se házasság.

GUNDA És ha a karrieredből semmi se lesz?

INGRID Akkor talán. Ha öregszem majd. Nem számít.

*

ELISABETH Órákon át kellett szövegelnem neki, hogy maradjon.

BRUNO Nem tehetek róla.
ELISABETH Ha elmeséli Münchenben, hogy mi történt itt, akkor nem küldenek többet egyet se.

BRUNO Nem tehetek róla. Egyáltalán nem.

ELISABETH Ha még egyszer előfordul, kiváglok.

BRUNO Nem tehetek róla.

ELISABETH És jelenteni is fogom, mert ez nem járja.

BRUNO Semmit se csináltam.

*

ERICH És márciusban bevonulok. Mert az jobb, mint dolgozni.

PAUL Nekem is mennem kell majd.

ERICH Ott nincs probléma. Tenger-alattjáróra szeretnék kerülni, mert az más, mint a földön.

PAUL Oda mész, ahová tesznek.

ERICH Tulajdonképpen mindegy is, hova kerül az ember.

*

ELISABETH Januárban jön egy kollégád. Egy törököt küldtek, mert öreg már az építkezéshez vagy mi.

JORGOS Törököt?

ELISABETH Egy török jön ide. Dolgozni, mint te.

JORGOS Török lenni nem jó. Más nix?

ELISABETH Nem, mert azt kell elfogadnom, akit küldenek.

JORGOS Törököt én nem. Jorgos és török együtt nem dolgozni. Jorgos másik város megy.

*

MARIE Nyáron magával visz Görögországba.

HELGA Hát a felesége?

MARIE Nem számít. Görögországban minden másképpen van, mint itt.

HELGA Nem tudom. Egyszerűen elutazni. És olyan messzire.

EÖRSI ISTVÁN fordítása



William Roberts (Anglia): Krisztus kiűzi a kufárokat a templomból